

ปีที่ ๙ เล่ม ๖ มีนาคม ๒๕๐๙



ศิลปากร

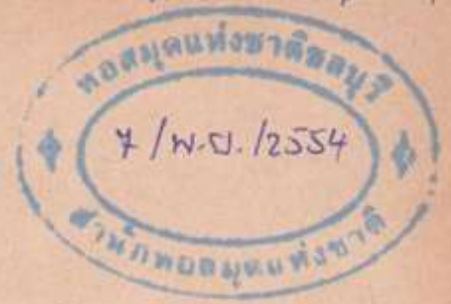
นิตยสารทางสองเดือนของกรมศิลปากร



ฉบับนี้จัดทำจาก
อาจารย์ ประสงค์ พวงคอกไม้
ศึกษานิเทศก์ ๘



ชุดนี้เป็นชุดที่ประกอบด้วย ๗ เล่ม
ภาพร่างมีพระหัตถ์



สารบัญ

ปีที่ ๘ เล่ม ๖

มีนาคม

๒๕๐๕

๑. สารบัญเล่มนี้	สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระยานริศฯ	
... ..	และ สมเด็จพระเจ้าบรมวงศ์เธอฯ	หน้า ๑
๒. บันทึกเรื่องความรู้ต่าง ๆ	สมเด็จพระเจ้าฟ้ากรมพระยานริศฯ	
... ..	และ พระยาอนุমানราชธน	๑๕
๓. พระราชสาส์นของพระบาทสมเด็จพระจอมเกล้าเจ้าอยู่หัว		
พระราชทานไปยังพระเจ้าเฟรเดริกที่ ๗ แห่งประเทศเดนมาร์ก		๓๕
๔. บทละคอน เรื่องวสันตนิยาย		๔๘
๕. การขุดแต่งที่วัดพระพายหลวง จังหวัดสุโขทัย	ม.จ. สุภัทรทิศ ทิศกุล	๕๒
๖. บันทึกเหตุการณ์ในประวัติศาสตร์ไทย	ธวัช รัตนนิยาศิ	๕๘
๗. คำอ่านศิลาจารึกอักษรและภาษาไทย วัดศรีอุโมงค์คำ		
อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย	ประสาร บุญประคอง	๖๖
๘. พิธีเปิดโรงละครแห่งชาติ	ประพัฒน์ ตวีณรงค์ บันทึก	๗๑
๙. อธิบายเพลง "ราโก" ๓ ชั้น	มนตรี ตราโมท	๘๘
โน้ตเพลง "ราโก" ๓ ชั้น	มนตรี ตราโมท	๑๐๐



SILPĀKON

Vol. 9

March, 1966

No. 6

CONTENTS

1. "San Somdet" (Letters between Their late Royal Highnesses Prince Naris and Prince Damrong)	Page 1
2. Notes on Miscellaneous Subjects by His late Royal Highness Prince Naris and Phya Anuman Rajadhon	" 19
3. Royal Letter from King Mongkut to King Frederick VII of Denmark	" 39
4. Drama on Vassanta Legend	" 48
5. Excavation at Phrapai Luang Temple, Sukhodhai by M.C. Subhudradis Diskul	" 52
6. Records in Thai History by Thawach Ratanaphichati	" 58
7. Reading and Explanation of Thai Inscription in Thai Characters, Found at Wat Sri U-mong Kam, Chiengrai. by Prasarn Boonprakong	" 66
8. Inauguration Ceremony of the National Theatre by Prapat Trinarong	" 71
9. Explanation of Thai Song "Rāgo" by Montri Tramote	" 98
Musical Notes of Thai Song "Rāgo" by Montri Tramote	" 100

คำอ่านศิลาจารึก

อักษรและภาษาไทย

ได้มาจากวัดศรีอุโมงค์คำ อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย
กรรมการค้นคว้าประวัติศาสตร์แห่งสหภาพพม่า ได้อัดสำเนามาให้กรมศิลปากร เมื่อวันที่
๑๒ เมษายน พ.ศ. ๒๕๐๕

เนื้อศิลาเป็นหินทราย

วัดส่วนกว้าง ๔๕ ซม. ส่วนสูง ๖๒ ซม. ส่วนหนา ๕ ซม.

นายประสาร บุญประครอง อ่านและอธิบายคำโบราณ
ดร. ประเสริฐ ณ นคร ให้คำปรึกษาและตรวจแก้คำโบราณ

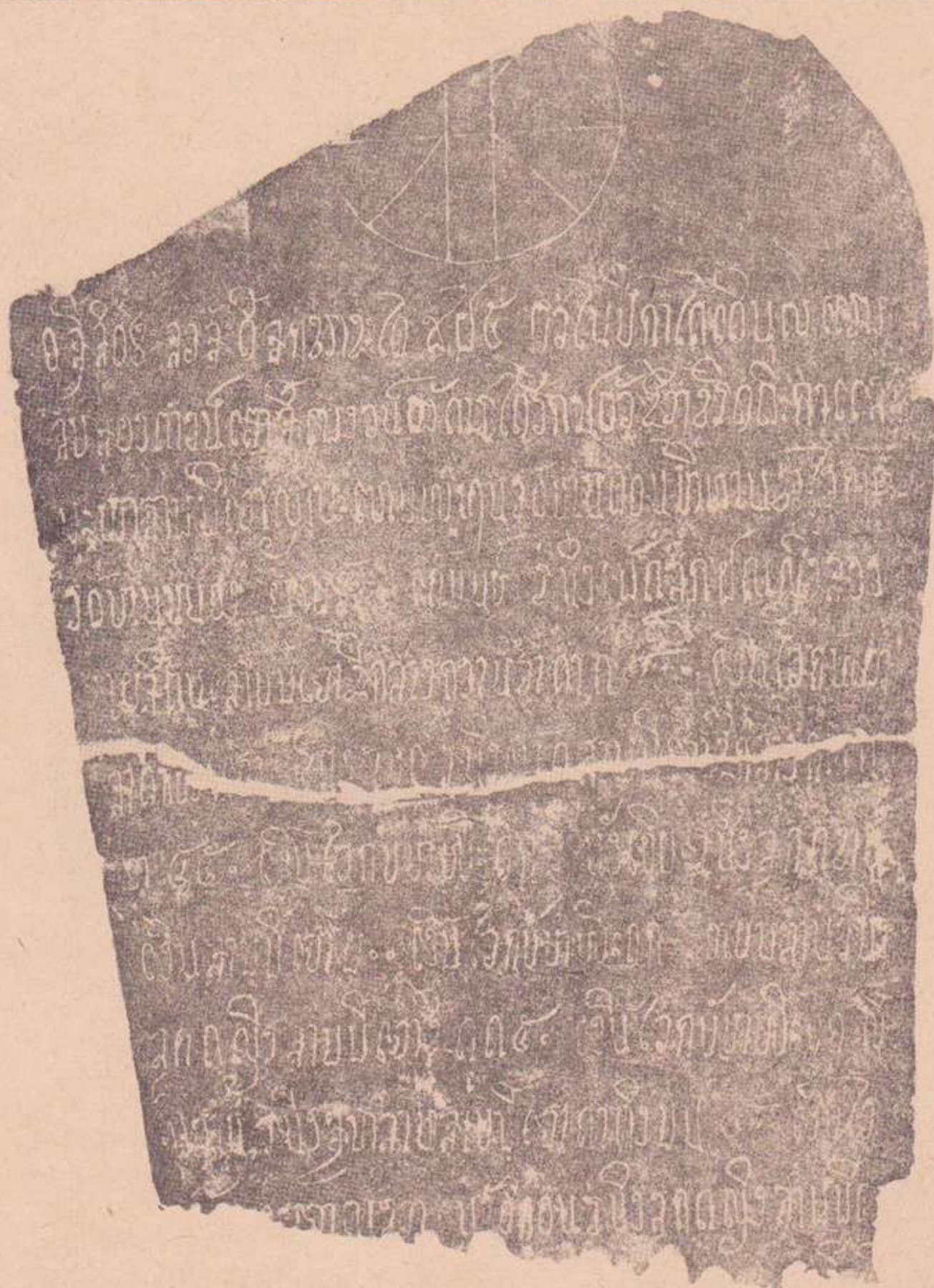
ด้านที่ ๑

คำจารึก

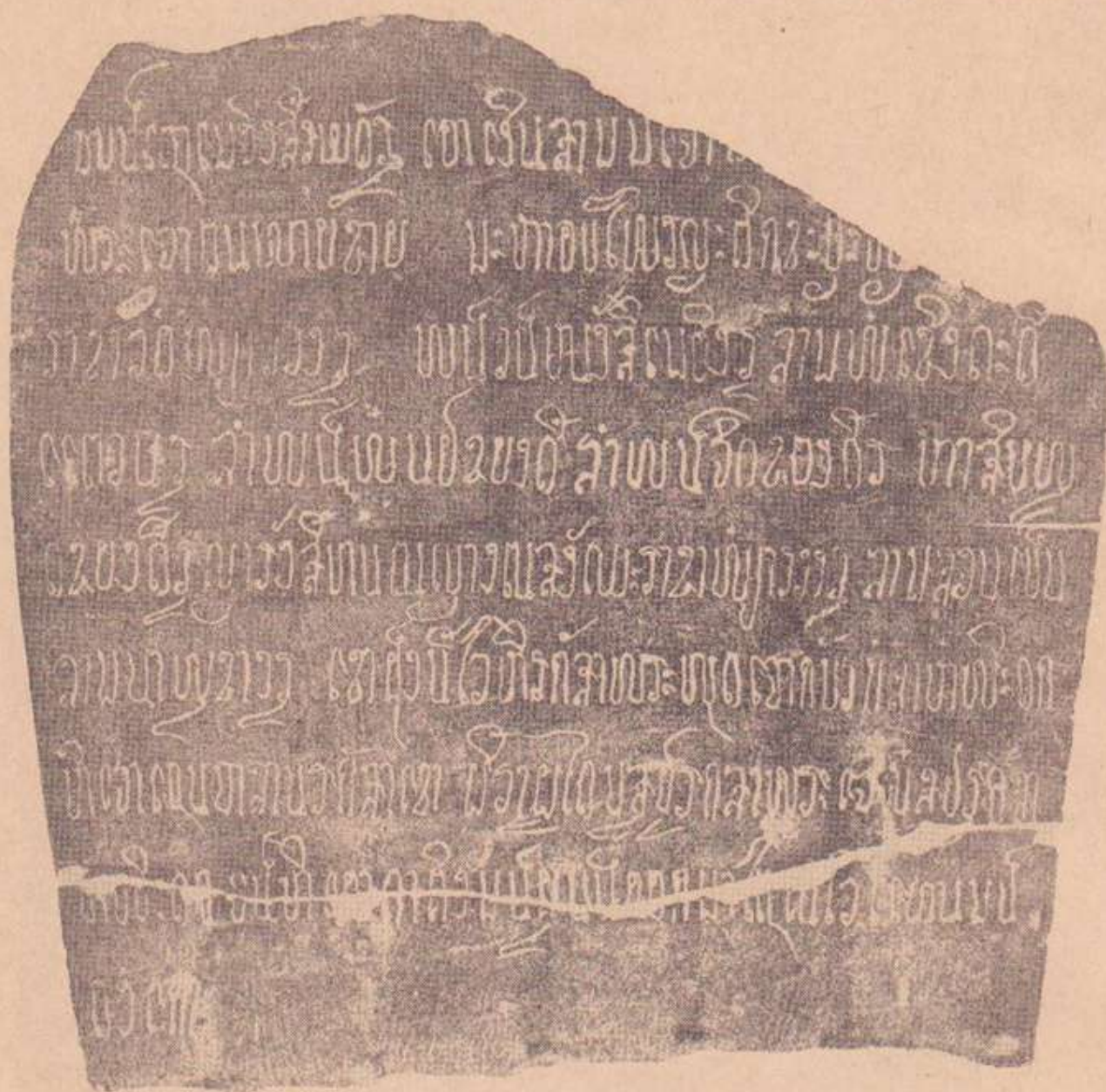
๑. ๐ ศรีสิทธิธรรมาธิราชได้ ๘๖๕ ตัว
ในปีกาโคเถิน ๔ แรม
๒. สิบสองคำวน้นเภาสีเมงวณ้องการไกรภ
๓ ทวีชีวาชรีคิตะกาแล
๓. มหาสามมีเจ้าญาณะเทบพรคุณวักบ้าน
คอนหิทานชาไวภ
๔. วักบ้านหนอง ๗ กรวี่ เก็บน้อย ร หนึ่ง
เมื ๑ ลูก ๖ คนหญิงสอง
๕. ชายสี่คนสามมีเจ้าชีกกลางกวนน้ำจาคา
๑๒๐๐ เณนิไวภบัฒรา
๖. สาทพระเจ้า โถงสอด ร หนึ่ง เมื ๑ สามมี
เจ้าชีกกลางกวน
๗. จา ๕๕๐ เงินไวภบัทพิะคก นางเอื้อย ร
หนึ่ง ลูก ๑ ชาย
๘. เงินสามมีเจ้า ๗๐๐ เงินไวภบัทพิะคก
อ้ายมะลานร หนึ่ง

คำอ่านปัจจุบัน

- ๐ ศรีสิทธิธรรมาธิราชได้ ๘๖๕^(๑) ตัว
ในปีกาโค^(๒) เดือน ๔^(๓) แรม
- ๑๒ คำ วันเท่าสี่^(๔) เมืง^(๕) วัน้องการ ไคฤกษ์
- ๓ ทวี ชื่อว่าชรีคิติกา^(๖) แล
- มหาสามมีเจ้าญาณเทพพระคุณ วัดบ้าน
คอนหือ^(๗) ทานชาไวภ
- วัดบ้านหนอง ๗ กรวี่ เก็บน้อย ร^(๘) หนึ่ง
เมื ๑^(๙) ลูก ๖ คน หญิง ๒
- ชาย ๔ คน สามมีเจ้าชีกกลางกวน^(๑๐) จาคา^(๑๑)
๑๒๐๐ เงิน ไวกัปปา—
- สาทพระเจ้า โถงสอด ร หนึ่ง เมื ๑ สามมี
เจ้าชีกกลางกวน
- จา ๕๕๐ เงิน ไวกัปปาหอบิฏก นางเอื้อย ร
หนึ่ง ลูก ๑ ชาย
- เงินสามมีเจ้า ๗๐๐ เงิน ไวกัปปาหอบิฏก
อ้ายมะลาน ร หนึ่ง



ศิลาจารึก อักษรและภาษาไทย วัดศรีอุโมงค์คำ อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย
ด้านที่ ๑



ศิลาจารึก อักษรและภาษาไทย วัดศรีอุโมงคำ อำเภอพะเยา จังหวัดเชียงราย
ด้านที่ ๒

คำจารึก

คำอ่านปัจจุบัน

๙. ลูก ๑ ฦิง สามมีเจ้าชื่อ ๑๑๕๐ เณริโว
กับหัทพิะตก ฦี
๑๐. มลัน รนึ่งสุหหลานสามมีเจ้าคาคิงมัน
๕๐๐ เณริโว
๑๑.เจ้าคนชวา นางอีกอน ร หนึ่ง ลูก ๑
ฦิง สามมี (จา)
๑๒.

ฯลฯ

(หินหักยังหาไม่พบ)

ฯลฯ

(หินหัก ยังหาไม่พบ)

ด้านที่ ๒

คำจารึก

คำอ่านปัจจุบัน

๑. พนัเถาเมืองศรีพัฑฐ์ เอาเงินสามมีเจ้า
.....
๒. พระเจาตนพายชาย มหาอบไพรญะติก
ชะประพร.....
๓. ราชาวัดพิยารวงรุ พนวันหนังสือเมืองรุ
ลามพะเชิงคคี
๔. แควนรุ ลำพันพ่นยชยงค์ ลำพันจิตชยง
คิริ หาสิบพู
๕. กชยงคิริญารังสีบานคนญางคนสงฆ์
ราชาพิยารวงรุ ลามสวนเปน
๖. ลามนาพูชางรุ เขาฝ่งนี้ไวหิรภักสาพระ
พุทธเจ้าภักสาหัทพิะตก
๗. หิเจ้าเถนหลานรภักสาเขา ผิว่าผู้โคบสุ
ยุรภักสาพระเจ้าบ่สุยุรภักสา
๘. หัทพิะตกอนหิเอาคาคิงมันผู้นนออกมา
ไถคนไวแทนมัน
๙. ดงเกา
- พันเถาเมืองศรีพัฑฐ์ เอาเงินสามมีเจ้า
.....
- พระเจ้าตนพายชาย มหาอบไพรญะติก
ชะประพร.....
- ราชา วัดพระยารวงรุ พนวันหนังสือเมืองรุ
ลามพะเชิงคคี
- แควนรุ ลำพันพ่นน้อยเชียงคิ ลำพันจิตเชียง
คิริ หาสิบพู—
- กเชียงคิริ ญารังสี บ้านคนยางคนสงฆ์
ราชาพระยารวงรุ ลามสวนเปน
- ลามนาพูชางรุ เขาฝ่งนี้ไวหิรภักสาพระ
พุทธเจ้าภักสาหอบีฏก
- หิอเจ้าเถรหลานรภักสาเขา ผิว่าผู้โคบสุ
อยู่รักษาพระเจ้า บ่สุอยู่รักษา
- หอบีฏก อันหิอเอาคาคิงมันผู้นนออกมา
ไถคนไวแทนมัน
- ดงเกา

อธิบายคำโบราณ

- (๑) จุลศักราช ๘๖๕ = พุทธศักราช ๒๐๔๖
- (๒) กาไ้ หรือ กาไ้ = กง เป็นปีกุนสัม-
ฤทธิศกของไทยฝ่ายเหนือ ตรงกับปีกุนเบญจศก
ของไทยฝ่ายใต้
- (๓) เดือน ๕ = เดือน ๕ ของไทยฝ่ายเหนือ ตรงกับเดือน
๗ ของไทยฝ่ายใต้
- (๔) วันเท่าสี่ คือเป็นชื่อของวันไทยชนิดหนึ่ง
- (๕) เมือง = ตรง หรือเป็นชื่อของชาติ คือ ชาติเมือง
- (๖) ขรีตติกา หรือ กฤตติกา = ดาวฤกษ์ที่ ๓ คือ ดาวลูกไก่
- (๗) หือ = ให้
- (๘) รั = กรัว
- (๙) เมื = เมีย
- (๑๐) กลางกวัน / เข้าใจว่ากลางบ้านกลางเมือง ?
- (๑๑) จาค่า = ตีราคา
- (๑๒) คำคิง = คำท้าว

